

Oracion Matutina Diaria San Clemente de Roma

Todos de pie

Gracia y paz a ustedes, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo. Filipenses 1:2

Invitatorio y Salterio

Oficiante Señor, abre nuestros labios.
Pueblo **Y nuestra boca proclamará tu alabanza.**

Oficiante y Pueblo

**Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.
¡Aleluya!**

Venite

Al unisono

Salmo 95:1-7

**Vengan, cantemos alegremente al Señor; *
aclamemos con júbilo a la Roca que nos salva.
Lleguemos ante su presencia con alabanza, *
vitoreándole con cánticos;
Porque el Señor es Dios grande, *
y Rey grande sobre todos los dioses.
En su mano están las profundidades de la tierra, *
y las alturas de los montes son suyas.
Suyo el mar, pues él lo hizo, *
y sus manos formaron la tierra seca.
Vengan, adoremos y postrémonos; *
arrodillémonos delante del Señor nuestro Hacedor;
Porque él es nuestro Dios;
nosotros el pueblo de su dehesa, y ovejas de su mano. *
¡Ojalá escuchen hoy su voz!**

Todos se sientan

Daily Morning Prayer St. Clement of Rome

All stand

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. Philippians 1:2

The Invitatory and Psalter

Officiant Lord, open our lips.
People **And our mouth shall proclaim your praise.**

Officiant and people

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.
Alleluia!**

Venite

In unison

Psalm 95:1-7

**Come, let us sing to the Lord; *
let us shout for joy to the Rock of our salvation.
Let us come before his presence with thanksgiving *
and raise a loud shout to him with psalms.
For the Lord is a great God, *
and a great King above all gods.
In his hand are the caverns of the earth, *
and the heights of the hills are his also.
The sea is his, for he made it, *
and his hands have molded the dry land.
Come, let us bow down, and bend the knee, *
and kneel before the Lord our Maker.
For he is our God,
and we are the people of his pasture and the sheep of his hand. *
Oh, that today you would hearken to his voice!**

All are seated

Lo que hemos oído y conocido,
 lo que nuestros antepasados nos contaron, *
 no lo encubriremos de sus hijos.
**Contaremos a las generaciones venideras
 las hazañas loables del Señor, y su poder, *
 y las maravillas que ha hecho.**

Entregó sus decretos a Jacob;
 estableció su ley en Israel, *
 y mandó que la enseñasen a
 sus hijos;

**Para que lo supieran las generaciones siguientes
 y los hijos aún por nacer, *
 y para que a su vez lo contaran a sus
 hijos;**

A fin de que pusieran en Dios su confianza, *
 y no se olvidaran de las obras de Dios,
 sino que guardaran sus mandamientos;

**Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu
 Santo: como era en el principio, ahora y
 siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

Las Lecciones

Primera Lectura

1 Crónicas 23:28-32 *La Reverenda Chantal McKinney*

Y quedaron a las órdenes de los sacerdotes, descendientes de Aarón, para los oficios del templo, como responsables de los atrios, de los cuartos y de la purificación de los objetos sagrados, así como de los demás oficios del templo. Estaban encargados del pan consagrado que se ponía en hileras, de la harina para la ofrenda de cereales, de las hojuelas de pan sin levadura, de las ofrendas cocinadas en sartén, y de la masa y de todos los pesos y medidas. Además tenían que estar presentes en el templo diariamente por la mañana y por la tarde para dar gracias y alabar al Señor, y cuando se ofrecían todos los holocaustos al Señor los sábados, en las fiestas de la luna nueva y en las fiestas especiales, siempre sirviendo al Señor según el número prescrito para ellos. Tenían también a su cargo el cuidado de la tienda del encuentro con Dios y del santuario, sirviendo en el templo con sus hermanos de tribu, los descendientes de Aarón.

We will recite this selection of Psalm 78 responsively by whole verse.

That which we have heard and known,
 and what our forefathers have told us, *
 we will not hide from their children.

**We will recount to generations to come
 the praiseworthy deeds and the power of the LORD, *
 and the wonderful works he has done.**

He gave his decrees to Jacob
 and established a law for Israel, *
 which he commanded them to teach
 their children;

**That the generations to come might know,
 and the children yet unborn; *
 that they in their turn might tell it to their
 children;**

So that they might put their trust in God, *
 and not forget the deeds of God,
 but keep his commandments.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy
 Spirit: as it was in the beginning, is now, and
 will be for ever. Amen.**

The Lessons

First Reading

1 Chronicles 23:28-32 *The Rev. Chantal McKinney*

“But their duty shall be to assist the descendants of Aaron for the service of the house of the LORD, having the care of the courts and the chambers, the cleansing of all that is holy, and any work for the service of the house of God; to assist also with the rows of bread, the choice flour for the grain offering, the wafers of unleavened bread, the baked offering, the offering mixed with oil, and all measures of quantity or size. And they shall stand every morning, thanking and praising the LORD, and likewise at evening, and whenever burnt offerings are offered to the LORD on sabbaths, new moons, and appointed festivals, according to the number required of them, regularly before the LORD. Thus they shall keep charge of the tent of meeting and the sanctuary, and shall attend the descendants of Aaron, their kindred, for the service of the house of the LORD.”

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

Todos de pie

Primer Cántico de Isaías *Ecce, Deus*
Isaías 12:2-6

Angelica Espinal

He aquí es Dios quien me salva; *
 confiaré en él y no temeré.
Mi fortaleza y mi refugio es el Señor; *
 él se hizo mi Salvador.
Sacarán ustedes aguas con júbilo *
 de las fuentes de salvación.
Aquel día dirán: *
 Den gracias al Señor e invoquen su Nombre.
Cuenten a los pueblos sus hazañas; *
 pregonen que su Nombre es excelso.
Canten alabanzas al Señor, porque ha hecho cosas
sublimes, *
 y esto es conocido por toda la tierra.
Vitoreen, habitantes de Sión, con gritos de júbilo,*
 porque grande es en medio de ti el
 Santo de Israel.

**Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu
Santo:**

**como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.**

All are seated

Segunda Lectura *La Reverenda Evelyn Morales*
Lucas 6:37-45

Jesús dijo: «No juzguen a otros, y Dios no los juzgará a ustedes. No condenen a otros, y Dios no los condenará a ustedes. Perdonen, y Dios los perdonará. Den a otros, y Dios les dará a ustedes. Les dará en su bolsa una medida buena, apretada, sacudida y repleta. Con la misma medida con que ustedes den a otros, Dios les devolverá a ustedes.» Jesús les puso esta comparación: «¿Acaso puede un ciego servir de guía a otro ciego? ¿No caerán los dos en algún hoyo? Ningún discípulo es más que su maestro: cuando termine sus estudios llegará a ser como su maestro. »¿Por qué te pones a mirar la astilla que tiene tu hermano en el ojo, y no te fijas en el tronco que tienes en el tuyo? Y si no te das cuenta del tronco que tienes en tu propio ojo, ¿cómo te atreves a decir a

The Word of the Lord,
Thanks be to God.

All stand

The First Song of Isaiah *Ecce, Deus*
Isaiah 12:2-6

Angelica Espinal

Surely, it is God who saves me; *
 I will trust in him and not be afraid.
For the Lord is my stronghold and my sure defense, *
 and he will be my Savior.
Therefore you shall draw water with rejoicing *
 from the springs of salvation.
And on that day you shall say, *
 Give thanks to the Lord and call upon his Name;
Make his deeds known among the peoples; *
 see that they remember that his Name is exalted.
Sing the praises of the Lord, for he has done great
things, *
 and this is known in all the world.
Cry aloud, inhabitants of Zion, ring out your joy, *
 for the great one in the midst of you is the
 Holy One of Israel.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit:**

**as it was in the beginning, is now, and will be
for ever. Amen.**

Todos se sientan

The Second Reading *The Rev. Evelyn Morales*
Luke 6:37-45

Jesus said, “Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven; give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be put into your lap; for the measure you give will be the measure you get back.” He also told them a parable: “Can a blind person guide a blind person? Will not both fall into a pit? A disciple is not above the teacher, but everyone who is fully qualified will be like the teacher. Why do you see the speck in your neighbor’s eye, but do not notice the log in your own eye? Or how can you say to your neighbor, ‘Friend, let me take out the speck in your eye,’ when you

tu hermano: “Hermano, déjame sacarte la astilla que tienes en el ojo”? ¡Hipócrita!, saca primero el tronco de tu propio ojo, y así podrás ver bien para sacar la astilla que tiene tu hermano en el suyo. »No hay árbol bueno que pueda dar fruto malo, ni árbol malo que pueda dar fruto bueno. Cada árbol se conoce por su fruto: no se cosechan higos de los espinos, ni se recogen uvas de las zarzas. El hombre bueno dice cosas buenas porque el bien está en su corazón, y el hombre malo dice cosas malas porque el mal está en su corazón. Pues de lo que abunda en su corazón habla su boca.

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

Puede guardarse un period de silencio

Credo de los Apóstoles

Todos de pie

**Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.**
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.
Fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.
Al tercer día resucitó de entre los muertos.
Subió a los cielos,
y está sentado a la diestra de Dios Padre.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna. Amén.

Plegarias

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu
Oremos.

yourself do not see the log in your own eye?
You hypocrite, first take the log out of
your own eye, and then you will see clearly to take the
speck out of your neighbor’s eye. “No good tree
bears bad fruit, nor again does a bad tree
bear good fruit; for each tree is known by its own
fruit. Figs are not gathered from thorns, nor are
grapes picked from a bramble bush. The good person
out of the good treasure of the heart produces good, and
the evil person out of evil treasure produces evil;
for it is out of the abundance of the heart that
the mouth speaks.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

A period of silence will be kept

The Apostles Creed

All stand

**I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth;**
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

The Prayers

The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

Oficiante y Pueblo

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

Suffragios

Señor, muéstranos tu misericordia;
Y concédenos tu salvación.
Reviste a tus ministros de justicia;
Que cante tu pueblo de júbilo.
Establece, Señor, la paz en todo el mundo;
Porque sólo en ti vivimos seguros.
Protege, Señor, a esta nación;
Y guíanos por la senda de justicia y de verdad.
Que se conozcan en la tierra tus caminos;
Y entre los pueblos tu salvación.
Señor, que no se olvide a los necesitados;
Ni se arranque la esperanza a los pobres.
Señor, crea en nosotros un corazón limpio;
Y susténtanos con tu Santo Espíritu.

Las Colectas

Colecta de San Clemente
Dios todopoderoso, que escogiste a tu siervo Clemente de Roma para implantar obediencia y estabilidad en la iglesia de Corinto: Concede que la Iglesia se fundamente y establezca en tu verdad por la inhabitación del Espíritu Santo; revela lo desconocido; completa lo inconcluso; confirma lo revelado; y consérvala sin mancha en tu servicio; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Officiant and People

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power,
and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Suffrages

Show us your mercy, O Lord;
And grant us your salvation.
Clothe your ministers with righteousness;
Let your people sing with joy.
Give peace, O Lord, in all the world;
For only in you can we live in safety.
Lord, keep this nation under your care;
And guide us in the way of justice and truth.
Let your way be known upon earth;
Your saving health among all nations.
Let not the needy, O Lord, be forgotten;
Nor the hope of the poor be taken away.
Create in us clean hearts, O God;
And sustain us with your Holy Spirit.

The Collects

Collect of St. Clement of Rome
Almighty God, you chose your servant Clement of Rome to recall the Church in Corinth to obedience and stability: Grant that your Church may be grounded and settled in your truth by the indwelling of the Holy Spirit; reveal to it what is not yet known; fill up what is lacking; confirm what has already been revealed; and keep it blameless in your service; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Bendito Señor, tú que inspiraste las Sagradas Escrituras para nuestra enseñanza: Concede que de tal manera las oigamos, las leamos, las consideremos, las aprendamos e interiormente las asimilemos, que podamos abrazar y siempre mantener la esperanza bendita de la vida eterna, que nos has dado en nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Oh Dios, que has hecho de una sola sangre a todos los pueblos de la tierra, y enviaste a tu bendito Hijo a predicar la paz, tanto a los que están lejos como a los que están cerca: Concede que la gente en todo lugar te busque y te encuentre; trae a las naciones a tu redil; derrama tu Espíritu sobre toda carne; y apresura la venida de tu reino; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

O God, you have made of one blood all the peoples of the earth, and sent your blessed Son to preach peace to those who are far off and to those who are near: Grant that people everywhere may seek after you and find you; bring the nations into your fold; pour out your Spirit upon all flesh; and hasten the coming of your kingdom; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Hymn El cielo canta alegría

Allegro **8** **A** *mf*

¡El cie-lo can-ta a-le-gri-a! ¡A-le lu - ya! por-que en tu vi da y la
Heav en is sing ing for joy, Hal-le - lu - jah! For in your life and in

¡El cie-lo can-ta a-le-gri-a! ¡A-le lu - ya! por-que en tu vi da y la
Heav en is sing ing for joy, Hal-le - lu - jah! For in your life and in

14

mi - a bri - lla la glor-ria-de-Dios. ¡A - le - lu - ya! ¡A - le-lu - ya! ¡A - le -
mine is shin ing the glo - ry of God. Hal - le - lu - jah! hal - le-lu - jah! Hal - le -

mi - a bri - lla la glor-ria-de-Dios. ¡A - le - lu - ya! ¡A - le-lu - ya! ¡A - le -
mine is shin ing the glo - ry of God. Hal - le - lu - jah! hal - le-lu - jah! Hal - le -

22

lu - ya! ¡A - le-lu - ya!
lu jah! Hal - le-lu - jah!

mp

lu - ya! ¡A - le-lu - ya! ¡A - le-lu - ya! ¡A - le-lu - ya!
lu jah! Hal - le-lu - jah! Hal-le-lu - jah! Hal-le-lu - jah!

30 **B** *mf*

¡El cie-lo can-ta a-le - gri - a! ¡A - le lu - ya!
Heav en is sing ing for joy, — Hal - le - lu - jah!

¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!
Hal - le - lu - jah! Hal - le - lu - jah! Hal - le - lu - jah! Hal - le - lu - jah!

Acción de Gracias en General

Oficiante y Pueblo

Dios omnipotente, Padre de toda misericordia,
nosotros, indignos siervos tuyos, humildemente
te damos gracias
por todo tu amor y benignidad
a nosotros y a todos los seres humanos.
Te bendecimos por nuestra creación, preservación
y todas las bendiciones de esta vida;
pero sobre todo por tu amor inmensurable
en la redención del mundo por nuestro Señor
Jesucristo;
por los medios de gracia, y la esperanza de gloria.
Y te suplicamos nos hagas conscientes de tus
bondades
de tal manera que, con un corazón verdaderamente
agradecido, proclamemos tus alabanzas,
no sólo con nuestros labios, sino también con
nuestras vidas,
entregándonos a tu servicio
y caminando en tu presencia,
en santidad y justicia, todos los días de nuestra vida;
por Jesucristo nuestro Señor,
a quien, contigo y el Espíritu Santo,
sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos.
Amén.

Bendigamos al Señor.
Demos gracias a Dios.

Que el Dios de la esperanza nos colme de todo gozo y
paz en nuestra fe, por el poder del Espíritu Santo.
Amén. *Romanos 15:13*

The General Thanksgiving

Officiant and People

Almighty God, Father of all mercies,
we your unworthy servants give you humble
thanks
for all your goodness and loving-kindness
to us and to all whom you have made.
We bless you for our creation, preservation,
and all the blessings of this life;
but above all for your immeasurable love
in the redemption of the world by our Lord
Jesus Christ;
for the means of grace, and for the hope of glory.
And, we pray, give us such an awareness of your
mercies,
that with truly thankful hearts we may
show forth your praise,
not only with our lips, but in
our lives,
by giving up our selves to your service,
and by walking before you
in holiness and righteousness all our days;
through Jesus Christ our Lord,
to whom, with you and the Holy Spirit,
be honor and glory throughout all ages.
Amen.

Let us bless the Lord.
Thanks be to God.

May the God of hope fill us with all joy and
peace in believing through the power of the Holy Spirit.
Amen. *Romanos 15:13*

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

Passing of the Peace

The Peace of the Lord be always with you.
And with your spirit.

Hymn Enviado somos de Dios

En - via - dos so - mos de Dios nue -stras ma - nos lis - tas, es - tán pa - ra cons - tru - ir con El un
Sent out in Je - sus' name our hands are read - y now to — make the earth a place in

mun - do fra - ter - nal. Los án - ge - les no son en - via - dos a cam -
which the king - dom comes. The an - gels can - not change a world of hurt and

biar un mun - do de do - lor por un mun - do de paz nos ha to - ca - do
pain in - to a world of love, of jus - tice and of peace. The task is mine to

hoy ha - cer - lo rea - li - dad. A - yú - da - nos Se - ñor, a, ha - cer tu vo - lun - tad.
do, to set it real - ly free. O help us to o - bey, and car - ry out your will.